

***“Para mí lo más importante de mi trabajo es encontrarme con los chicos a la altura de miras. El respeto hacia ellos es muy importante, el que se puedan sentir dignos y valorados con todo lo que traen y con todo lo que son”***

---

Entrevista a Jennifer Herbst,  
profesora de una *Willkommensklasse*  
en el distrito de Pankow.

**D**iamante cientos de personas huyen hacia Europa. Se estima que el año 2015 aproximadamente más de un millón de personas llegaron a Alemania para pedir asilo. Dentro de estos grupos se encuentran hombres, mujeres, niños, niñas, familias completas que huyen de la guerra, la violencia interna, la pobreza, la inseguridad política y un sin número de otras problemáticas políticas y sociales.

Uno de los grupos más afectados son los niños y jóvenes a quienes se les interrumpe el ejercicio de sus derechos básicos, como el derecho a vivir en un medio ambiente libre, el derecho a la salud y a la educación.

Mucho se dice de que a través del aprendizaje del idioma alemán se asegura un gran avance en términos de integración de las personas que llegan a vivir a Alemania. Para dar cumplimiento a estos objetivos se han creado las *Willkommensklassen* (o en español “Cursos de Bienvenida”), es decir cursos en donde se enseña el idioma alemán en las escuelas a niños que han llegado al país con bajos o ningún conocimiento del idioma. Tras datos de la *Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Wissenschaft*<sup>1</sup> quienes

**POR CARLA MIRANDA CONTRERAS**

realizaron un informe llamado “Blickpunkt Schule 2015/2016”, en enero de 2016 había en Berlín un total de 7.383 niños en 669 *Willkommensklassen*.

Frente a este contexto, durante el semestre de verano 2016 y en el marco de “La larga noche de las ciencias”, nos propusimos trabajar en la preparación de un Workshop junto a una de las *Willkommensklassen* existentes en Berlín. Se trataba de la *Willkommensklasse* del *Primo-Levi-Gymnasium* del distrito de Pankow, comuna en donde según el informe antes citado, 487 niños repartidos en 40 grupos, asistieron a una de estas clases hasta enero del año en curso.

De este trabajo en conjunto surgieron muchas preguntas: ¿cuál es la realidad de una *Willkommensklasse*, cómo funciona, cuáles son las dificultades, cuál es la realidad de estos niños, cuáles son las necesidades, los desafíos para el proceso de integración de los niños y jóvenes migrantes en Berlín?

De todo esto pude conversar con Jennifer Herbst profesora encargada de la *Willkommensklasse* del *Primo-Levi-Gymnasium* en una entrevista muy honesta y profunda.

---

<sup>1</sup> [https://www.berlin.de/imperia/md/content/sen-bildung/bildungsstatistik/blickpunkt\\_schule\\_2015\\_16.pdf](https://www.berlin.de/imperia/md/content/sen-bildung/bildungsstatistik/blickpunkt_schule_2015_16.pdf)

---

### Enseñar desde la propia experiencia

---

Jennifer Herbst nació en Baja Sajonia, Alemania, sin embargo creció en Italia e Inglaterra.

Estudió italiano, español y literatura lingüística en la Universidad de Oxford y realizó un Magister en Globalisation and Latin American Development en la Universidad de Londres.

Vivió durante 14 años en América Latina, principalmente en Chile, donde trabajó en la Fundación Cristo Vive junto a la Hermana Karoline Mayer.

También se desempeñó en el área académica en donde trabajó en la Universidad Alberto Hurtado y en la Universidad Católica de Valparaíso, donde daba clases y dirigía programas en el área de "Service Learning". Además trabajó en el Observatorio de Derechos Humanos en la Universidad Diego Portales.

En febrero de 2012 llegó a Berlín con su familia. Durante los primeros meses se dedicó al trabajo voluntario en la ONG de Migrantes "MaMis en Movimiento e.V.", de la que posteriormente fue presidenta durante dos años.

Durante ese tiempo Jennifer comenzó a participar en el *Integrationsbeirat* que pertenece al gobierno local en Pankow, en donde un grupo de personas discuten y desarrollan estrategias alrededor del tema de integración y educación dentro del distrito.

En noviembre de ese mismo año comenzó a trabajar en una *Willkommensklasse*.

Al poco tiempo de trabajar en una *Willkommensklasse* se dió cuenta que todas las injusticias del mundo y las violaciones de derechos humanos se encontraban de alguna manera dentro de una sola sala de clases, en sus 12 alumnxs, y que hoy después de tantos años en el mundo académico su trabajo lo realiza desde la base.

Desde su labor y compromiso como profesora de una *Willkommensklasse* Jennifer tuvo la oportunidad a fines de 2014 de participar junto a la *Integrationsbeauftragte*<sup>2</sup> de Pankow en el desarrollo de un proyecto para visibilizar la realidad de las *Willkommensklassen*<sup>3</sup>.

Actualmente su lugar de trabajo es la *Willkommensklasse* en el Primo-Levi-Gymnasium en Pankow.

---

<sup>2</sup> Persona encargada de los asuntos de migrantes y personas con raíces migratorias. Al mismo tiempo se preocupa de que la integración de estas personas en el nuevo sea exitosa.

<sup>3</sup> El resultado del proyecto puede ser visto en el siguiente link: <https://www.berlin.de/ba-pankow/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/information/artikel.276064.php>

---

### De visita en una Willkommensklasse

---

Es la primera vez que veo una escuela alemana por dentro. Jennifer Herbst me espera en la sala de clases. En las paredes lxs alumnxs han pegado pequeños retratos de sí mismos en donde cuentan quiénes son y de dónde vienen. La clase terminó hace pocos minutos y nos podemos sentar a conversar tranquilamente.

#### Me podrías contar qué es una Willkommensklasse, cómo funciona?

Una *Willkommensklasse* es una clase para alumnos que llegan a Alemania y no hablan alemán. Los alumnos que están en primero y segundo básico normalmente no tienen una *Willkommensklasse* sino que son insertados directamente en una clase alemana normal, pero a partir de tercer año básico en muchos de los colegios existen ahora las *Willkommensklassen*.

Yo te voy a hablar principalmente de las *Willkommensklassen* de la *Sekundarschule*<sup>4</sup>. Son alumnos entre 12 y 16 años, a veces también hasta 18, pero oficialmente de 12 a 16 porque ya con 12 años tu ya no vas a una escuela primaria y son clases en las cuales los alumnos tienen que aprender alemán. Son clases que tienen espacio para toda esa diversidad de personas. Para hijos de diplomáticos, migrantes también de América Latina, migrantes de otros países europeos y

los refugiados obviamente también. Estos últimos se dividen en dos grupos, ya que están los refugiados que llegan aquí con sus familias y está el grupo de los refugiados no acompañados, es decir el grupo de los jóvenes adolescentes menores de edad que llegan sin un adulto responsable. Es muy importante decir que “no son clases para refugiados”, sino que también. Si tu por ejemplo tuvieras una hija de 13 años ella podría entrar a una *Willkommensklasse* si no habla nada de alemán.

**Sí, eso es importante porque hoy en día se habla mucho de que las Willkommensklassen son para refugiados. Pero existen las Willkommensklassen hace muchos años acá en Alemania?**

Sí, eso es muy importante. Las *Willkommensklassen* tienen experiencia desde los años sesenta, setenta cuando llegaron los *Gastarbeiter*<sup>5</sup>, sin embargo aquí en Berlín este concepto no existe desde hace tanto tiempo. El primer concepto creo que fue creado en 2011.

Es importante decir que aquí el nombre de *Willkommensklassen* que se ha insertado un poco no es el nombre oficial, sino *Temporäre Lerngruppe für Neuzugänge ohne Sprachkenntnisse*<sup>6</sup>.

Hay dos documentos que dan como el marco de lo que debería contener una *Willkommensklasse*. No tenemos currículo y es simplemente preparar al alumno durante un año de estadía en esta *Willkommensklasse* para que esté capacitado para entrar a una

---

<sup>4</sup> Escuela Secundaria en Berlín integra dos modelos: *Sekundarstufe I*, que contiene después de la primaria los niveles entre la séptima y la décima clase. Luego viene el nivel *Sekundarstufe II* que incluye a los niveles a partir de la clase 11 hasta 13 y pueden variar según el tipo de diploma que se realice. Para más informaciones: <http://www.sekundarschulen-berlin.de/>

<sup>5</sup> “Trabajadores invitados”. Fueron nombrados de esta manera los trabajadores de diversas nacionalidades que

fueron contratados por la República Federal Alemana durante la década de los años 60, quienes formaban parte de las medidas para la reconstrucción del país tras la Segunda Guerra Mundial y también empleados como mano de obra en la minería, industria automovilística entre otras actividades relevantes para la reactivación de la economía del país.

<sup>6</sup> La traducción al español podría ser: Grupos de aprendizaje temporales para (personas) recién llegadas sin conocimientos del idioma alemán.

*Regelklasse*<sup>7</sup>, esa es la idea, que aprendan alemán para que posteriormente puedan entrar a una clase común y corriente.

### **Y después de ese plazo de un año, qué es lo que en general pasa con los chicos? Porque es un año académico o no?**

La idea es que sea un año, sin embargo siempre hay chicos que solamente necesitan seis meses u ocho meses, son la excepción pero siempre las hay. Si yo veo que hay chicos que son muy buenos académicamente yo intento integrarlos en otro colegio en una *Regelklasse* lo antes posible, o sea yo no los obligo a quedarse un año.

### **Entonces depende de ti como profesora?**

Sí, otros no lo hacen, pero yo trato que sí. Y después del año también hemos tenido varios casos donde yo me doy cuenta que no, que este chico llegó prácticamente como analfabeto y recién hace dos o tres meses entendió realmente de qué se trataba y necesita medio año más, o necesita tres meses o cuatro meses más entonces yo tengo que hacer una postulación al *Schulamt*<sup>8</sup> para pedir que tal chico, por tales y tales razones se quede más tiempo en la *Willkommensklasse*.

### **Y en esos casos en general se recibe un “sí”?**

Sí, en general. Pero el promedio se queda un año y ahora por ejemplo de los 12 que están en este momento pasa que tengo que buscar

un *OSZ (Oberstufenzentrum)*<sup>9</sup> para aquellos que están o sea que tienen más de 16 años ya y ahí pueden hacer distintos tipos de programas. Ahí está sucediendo muchísimo también al momento que puedan hacer un *BQL, o sea el Berufsqualifizierender Lehrgang*<sup>10</sup> que después puedan hacer una *Ausbildung*<sup>11</sup> junto a los *Schulabschlüsse*<sup>12</sup>, porque lo importante es que logren primero el *BBR (Berufsbildungsreife)*<sup>13</sup> que es después de la novena clase que es el *MSA* que es el *Mittlerer Schulabschluss*<sup>14</sup>, después está el *Fachabitur*<sup>15</sup> que es solamente el *Abitur* en un área y después existe el *Abitur* normal y después pueden seguir estudiando. Entonces sí, yo junto al *Schulamt* tenemos que, justo esta semana de hecho, buscarles puestos. Otros van a ir a otras *Sekundar Schulen* en una octava, novena o décima clase y bueno dos chicos lograron quedarse incluso aquí en este colegio.

### **Y cómo llegan los chicos aquí, a través del Amt?**

Primero es importante decir que está es la situación de Pankow y cada distrito tiene su sistema. Otra característica de estas clases es que tienen un máximo de 12 alumnos. Los alumnos llegan de diferentes maneras. Ahora el *Schulamt* tiene una persona en Pankow y también por primera vez tenemos por ejemplo un *Zeugnis*, es decir un Informe Final que es para todo Berlín, pero es la primera vez este año. Hay también una *Fortbildung*<sup>16</sup> que es para todo Berlín, pero cada distrito

<sup>7</sup> *Regelklasse* se le llama a la clase regular donde asisten todos los niños, niñas y jóvenes en edad escolar.

<sup>8</sup> *Schulamt*: Institución estatal encargada de la organización y funcionamiento de las escuelas a nivel regional. En Berlín cada distrito cuenta con un *Schulamt* y sus labores van desde el contrato de los profesores, definir el director de cada colegio hasta hacer velar el cumplimiento del currículo educativo.

<sup>9</sup> *Oberstufenzentrum*: es una forma de formación profesional del sistema escolar en las regiones alemanas de Berlín y Brandenburgo en donde se ofrecen diversos cursos en diversos campos de formación.

<sup>10</sup> *Berufsqualifizierender Lehrgang*: en este curso se prepara a los estudiantes para que puedan realizar una formación profesional, la llamada *Ausbildung*.

<sup>11</sup> *Ausbildung*: Formación profesional.

<sup>12</sup> *Schulabschluss*: Diploma que se obtiene al terminar la escuela.

<sup>13</sup> *Berufsbildungsreife*: es el primer diploma general que se alcanza en el sistema educacional alemán.

<sup>14</sup> *Mittlere Schulabschluss*: es el diploma que sucede al *BBR*

<sup>15</sup> *Abitur* y *Fachabitur*: Diploma más alto en el sistema escolar alemán, que puede ser también especializado en una materia específica (*Fachabitur*).

<sup>16</sup> Cursos de capacitación.

funciona todavía a su manera. Hay distritos, por ejemplo el distrito de Mitte y también en Kreuzberg donde ya está todo mucho más organizado, pero aquí principalmente llegan a través del *Schulamt*. La decisión de dónde se van a distribuir los alumnos es desde el *Schulamt*. La familia llega a Pankow y tiene algún niño que tiene derecho al colegio y el trabajador social o los padres se acercan al *Schulamt* y es este quien distribuye las clases. Sin embargo no siempre es así, también en el pasado y todavía a veces llegan chicos directamente a mí.

**Y ahí cómo lo hacen, por las diferencias de los alumnos que vienen a esta escuela, cómo trabajan? O da lo mismo, trabajan todos juntos?**

Hicimos un informe a fines del 2014 de la situación de Pankow, que señala por ejemplo cuántos chicos habían en las *Willkommensklassen*. En los últimos dos años se han triplicado las *Willkommensklassen* dentro de Pankow. Muchos colegios han sido obligados a abrir las *Willkommensklassen* y no todos querían.

Hay mucho sucediendo, pero a nivel organizacional o desde arriba falta mucho que hacer hacia abajo. Por ejemplo lo que no existe todavía es que hagan un diagnóstico de los chicos que llegan para ver dónde los envían, sino que los criterios son solamente la edad y dónde viven.

Hasta este momento en Pankow hay solamente una clase para alfabetizar y eso es realmente muy insuficiente. Hay muchos chicos en lista de espera, pero por razones de índole mayor hasta el momento no tenemos más que esa única clase. Entonces en muchas de nuestras clases hay chicos que son analfabetos o semi-analfabetos, porque también hay distintos niveles de analfabetismo. Están los que por lo menos han sido alfabetizados en su lengua materna,

árabe, farsi etc. y ellos normalmente aprenden bastante rápido. Lo difícil es con aquellos chicos que no han sido alfabetizados en ningún idioma. Tenemos ahora un chico que ha trabajado en una construcción en Arabia Saudita toda su vida desde los cuatro años. El chico ha trabajado y ha sido explotado, nunca ha pisado una escuela excepto una vez en Siria durante ocho meses y después la escuela fue destruída por las bombas. Ahora tiene quince años y no sabe leer ni escribir, ni siquiera en Árabe y eso es muy difícil. Al mismo tiempo tenemos chicos que han sido los mejores alumnos en sus colegios y que llegan aquí con un nivel sociocultural y maneras de trabajar muy distintas.

**Y tu trabajas sola o tienes un asistente?**

Somos dos en este momento, porque te hablo de hoy, o sea siempre hay que pensar en el *status quo* de ahora porque es muy diverso.

Yo trabajo 26 horas a la semana que en Alemania es tiempo completo para un profesor de secundaria. 26 horas de clases, es decir de horas pedagógicas en el aula, porque se supone que las otras 14 horas uno las necesita para planificar las clases. Tenemos otro profesor con media jornada de 16 horas. Yo soy la profesora jefa del grupo de los más avanzados y mi colega es el profesor jefe del grupo de los principiantes.

Nosotros trabajamos en dos salas de clases y cada uno de nosotros lidera uno de estos grupos divididos por nivel. En cada clase hay 12 chicos.

Somos dos profesores que estamos fijos y también estaremos el próximo año. Hemos tenido muchos profesores este año apoyándonos, pero han estado y han sido retirados. Por ejemplo tuvimos un profesor de matemáticas durante este semestre, pero

después lo necesitaban nuevamente en una *Regelklasse*. Ahora tuvimos un equipo excelente de profesoras jóvenes que estuvieron aquí haciendo varias horas, una con cuatro horas la otra con ocho horas y fuimos un equipo de cinco personas que funcionamos muy bien juntas, porque hay miles de desafíos todos los días. Lamentablemente las tres que estuvieron hasta ahora con nosotros el próximo año van a estar nuevamente en las *Regelklassen*. El próximo año vamos a tener un profesor de matemáticas y de deportes diez horas a la semana y otra profesora nueva que no conocemos todavía.

Esos son algunos de los grandes desafíos y grandes problemas. Idealmente funcionaría super bien si fuéramos cuatro, dos para cada clase. O bien un equipo de cuatro profesores para poder estar a cargo porque hasta el momento también ha sido el caso de que si yo me enfermo, mi colega tiene que tomar los dos cursos juntos o los chicos se tienen que quedar en casa. Por lo tanto muchas veces los chicos tienen que perder clases porque no somos suficientes profesores que cubrimos horas.

### **Y cuál es la relación de este curso con el resto de la escuela?**

Estamos en una isla, esa es la verdad y ahí depende mucho de la voluntad del director, pero también de la capacidad del colegio porque las clases normales están llenas. Yo estoy aquí en el Primo-Levi-Gymnasium desde febrero del 2015 y hemos avanzado muchísimo. He logrado que chicos que ya pasaron el primer semestre estén por horas en una *Regelklasse*. Por ejemplo hay dos chicas de Albania que ya tenían un buen nivel de inglés y son muy buenas en matemáticas entonces todo el semestre pasado estuvieron

solamente en inglés y en matemática en una *Regelklasse* según su edad. Ahora una logró quedarse aquí en inglés y matemática. Otra chica quería hacer incluso historia, ética, matemática e inglés en una *Regelklasse*. Entonces yo a cada niño lo veo muy individualmente porque no se puede generalizar.

He logrado abrir varias puertas, no por propio mérito, pero por ejemplo la Federación de estudiantes nos ha empezado a apoyar de distintas maneras. Hemos logrado y justo hoy tuve la buena noticia que dos de las chicas que hasta ahora estuvieron como a prueba en una *Regelklasse* han logrado quedarse aquí, mientras otros dos chicos del año pasado no lo lograron y tuvieron que irse a otro colegio. Entonces de a poquito estamos haciéndonos escuchar dentro del colegio. A eso también ayudó que tuvimos un "*Leseabend*"<sup>17</sup> el año pasado donde los chicos leyeron textos y se presentaron frente a todo el colegio. Y sí, de a poquito, es un trabajo muy de a poquito porque también de parte de los alemanes hay miedos.

También hemos hecho cosas como *Patenschaften*, es decir como apadrinamientos, porque había mucho entusiasmo de parte de los alemanes cuando todo estaba en la prensa, sobre todo el año pasado. Era una cosa impresionante al final del año pasado porque en cada pausa hacían fila aquí: "quiero un ahijado de los pobres refugiados". De ahí se han desarrollado algunas amistades pero no ha funcionado tan bien como podría haber funcionado. Ha habido acercamiento, pero claro no es simple también a esa edad entonces en las pausas los chicos están afuera, pero son pocos los que tienen también amigos en las *Regelklassen*.

---

<sup>17</sup> Leseabend: un evento en el colegio donde los chicos leyeron textos y se presentaron frente a todo el colegio.

Hemos tenido también las situaciones en donde nuestros alumnos han dado una muy mala imagen de las *Willkommensklassen* y eso ha sido muy vergonzoso para los otros.

### **A qué te refieres?**

En el sentido de que las diferencias culturales son bastante grandes, por ejemplo que se comportaban mal en el patio durante la pausa. Y lamentablemente cuando eso pasa es muy fácil prejuiciar y generalizar. Entonces se acercan a mi todos los otros profesores y me dicen: “-ustedes los refugiados-, -ustedes los *Willkommensklasse*-”.

### **Y cómo se trabajan esos temas y conflictos?**

Yo fui migrante durante 29 años de mi vida, he vivido en muchos otros lados y creo que esa experiencia, sobre todo en Chile y América Latina, es lo que estoy usando en este momento. Yo crecí también en un mundo donde siempre éramos alumnos de muchos lugares del mundo y eso está muy presente en mi trabajo, porque es un trabajo realmente de corazón.

No se como definir bien cómo trabajo, pero me inspiro en las cosas que he leído de Paulo Freire y mucho de lo que he vivido en América Latina, viviendo y trabajando codo a codo con personas inspiradoras y luchadoras en temas de derechos humanos y de justicia social basado en los actores, no entregando caridad sino que dignidad y respeto ante todo.

Hago muchos juegos también para que mis alumnos entiendan qué es la democracia, que somos todos diferentes, pero que el respeto es algo muy importante. Reflexiono con mis alumnos acerca de la palabra respeto hasta una hora a veces, sobre qué implica, qué significa realmente.

El año pasado también tuvimos un alumno judío junto con todos los otros chicos musulmanes,. Entonces el tema de las religiones es super presente. Aquí celebramos la navidad o el Ramadán, entonces yo doy espacio a que esas cosas se conversen. El director quizás diría que mi única tarea es enseñarles alemán, pero hay tantos otros temas que están ahí. Por supuesto nos preocupamos de que aprendan alemán. Tenemos esa ambición y también la realidad refleja lo que hemos logrado. La idea es que los alumnos lleguen al nivel A1 en primer semestre y en el segundo semestre A2. Ahora en mi clase todos han llegado al A2 y tres chicas de los 12 que empezaron en septiembre del año pasado ya están en el nivel B1. A pesar de hacer todo lo otro no me olvido de que tienen que aprender mucho alemán y también trato de motivarlos a que lo hagan.

### **Y acá en la escuela, saben cómo trabajas o no les importa?**

No digo que no importe como trabajo, yo creo que el director por ejemplo se da cuenta que estoy haciendo un buen trabajo, pero creo que no sabe cómo lo hago. Desde mi experiencia yo trabajo también algunas técnicas teatrales y de dinámicas de grupo para recoger los temas y la verdad es que todos mis alumnos llegan muy contentos a las clases y se nota. Porque conflicto o potencial de conflicto hay, muy grande, conflictos religiosos, el respeto hacia las mujeres no siempre está dado automáticamente, los insultos etc. Algunos de los alumnos han tenido que esperar bastante tiempo ya en los “*Heim*”<sup>18</sup> para tener un puesto acá, entonces llegan aquí con todas las palabrotas. Las malas palabras es lo primero que aprenden y es también una de las cosas más difíciles. Creo que a mi también me falta experticia para

---

<sup>18</sup> Hogares y/o campamentos de refugiados

trabajar con los traumas que tienen estos alumnos.

**Esa también era una de las preguntas, o sea tu ya dijiste que no tienes experticie y desde el *Schulamt* no hay capacitaciones o algo que te ayude?**

Hay, ahora ha habido una *Fortbildung* en trauma, pero poquito. Para el *Schulamt* o también para el director es importante buscar a una persona que tenga una formación para poder enseñar lenguas extranjeras, lo que yo cumpla. En las *Willkommensklassen* el objetivo es la integración a través del aprendizaje del alemán. Sin embargo no todos los chicos son capaces de aprender alemán porque están muy mal todavía y necesitarían primero terapia de música, de deporte, de arte o psicológica antes de estar sentados aquí para poder aprender.

Y los temas relacionados con el trauma pueden salir en cualquier momento o situación. Por ejemplo después de unas semanas que han estado aquí los chicos tienen que escribir “das bin ich”, es decir “este soy yo”. Y son esos momentos en donde los chicos me empiezan a contar sus historias. También a veces salen en los momentos menos esperados. Salen en el momento en el que tu estás trabajando el tema de animales favoritos y de repente alguien, o varios, te cuentan que odian los perros y tu preguntas: pero por qué?. Y te responden: “porque yo he visto como los perros se comían a los muertos”. Y ahí estás tú como profesora, wow, el chico de trece años que ha visto eso! En esos momentos fuertes nosotros como profesores tenemos que contener de alguna manera la clase y ahí siempre depende del momento, de la situación de los chicos y

también de cómo están los otros, de qué se hace con eso.

A través de las *Fortbildungen* hemos aprendido algunas cosas que deberíamos hacer en esos momentos y otras que no. Porque en el momento en que un chico se descarga los otros llevan también un poco esa carga. Hay que protegerlos un poco de eso y sin embargo dar espacio para que puedan salir esas cosas. Es importante reconocer cuando ya nosotros como profesores no estamos preparados y cuando realmente es una cuestión de que un terapeuta intervenga.

**Y hay posibilidades de hacer algo?**

Eso es lo que realmente falta. Nosotros como profesores no tenemos supervisiones ni ningún otro espacio. Por eso es tan importante que como equipo de profesores trabajemos juntos porque nos pesa. Yo creo que de nuevo solamente gracias a que he trabajado en temas fuertes en Chile, es decir violación a los derechos humanos, historia oral y memoria histórica, quizás también veo cosas que otros no ven. Ya sé que tengo que tener cuidado de no conectarme demasiado, porque ya estoy desde hace muchos años en ese tema. Pero hay muchos profesores que simplemente lo bloquean, en donde solamente su rol es enseñar alemán y nada más. Sin embargo los chicos están con las historias.

Al mismo tiempo muchas veces cuando los alumnos llegan aquí y ven un mapa del mundo no saben dónde está su país. Entonces hay muchas cosas que uno primero como *Willkommensklassenlehrer*<sup>19</sup> tiene que aprender. No, no es obvio que los chicos sepan qué es un mapamundi y que sepan dónde está Siria. A pesar de haber hecho en

---

<sup>19</sup> Profesor/a de una clase de bienvenida o *Willkommensklasse*.

muchos casos toda la ruta para llegar hasta acá.

### **Y cómo es la relación con los padres de los chicos?**

Para mí es siempre muy importante antes de recibir a mis alumnos conocer a los padres. Los invito aquí y si no pueden venir yo voy al *Heim*, porque me importa que ellos me conozcan y yo a ellos. A pesar de lo del idioma. Ahora estoy empezando a aprender árabe, pero falta. De todas maneras estamos en contacto. Con los chicos con los cuales es fácil no tenemos un contacto tan regular.

### **Yo te pregunto porque no sé como funciona acá. En Chile por ejemplo hay reuniones de curso mensuales con los padres, acá hay?**

Reuniones mensuales no. En Alemania hay una *Elternversammlung*<sup>20</sup>, pero aquí no lo hemos hecho hasta el momento por el tema del idioma, pero también porque no tenemos un grupo fijo durante todo el año. Nuestros alumnos van y vienen. También porque hay casos en donde los mandan de vuelta deportados. Aquí más que trabajar con el grupo se trabaja con cada individuo. A veces pedimos que los papás vengan aquí cuando hay un tema, un problema, o cuando hay que decidir algo acerca del niño o niña. Es muy directo, tanto con los niños como con sus padres.

Nos han dicho en los temas de las *Fortbildungen* que una de las cosas importantes como profesor es la distancia profesional. Sin embargo con chicos traumatizados y en general con estos chicos que llegan aquí no se trabaja con distancia profesional, sino que de cercanía. Al principio yo tenía totalmente esa distancia profesional, viniendo de Chile, de la universidad donde yo

soy la profesora y tú eres el alumno, y me da cuenta que no funciona.

Muchas veces somos las personas más cercanas al niño o niña aquí en el contexto alemán. Somos la primera *Bezugsperson*<sup>21</sup> porque muchas veces los niños cuando llegan a Alemania pasan a tomar el rol de los padres, en el sentido que tienen ellos que organizar y traducir todo porque los papás hablan menos alemán aún o no hablan nada de inglés. Hay esa inversión de roles y nosotros como profesores pasamos muchas veces, queriendo o no queriendo incluso, a ser las únicas *Bezugspersonen*. Ahí uno carga también un poco con esa responsabilidad, por eso los chicos llegan entonces con miles de temas a nosotros todos los días.

### **Pero todo eso depende de cada caso o no?**

Es muy individual. Tenemos por un lado el ejemplo del papá diplomático que llega con tremendos regalos y le tengo que explicar que no se regalan cosas a los profesores y que un regalo que cuesta más de 10 euros un profesor por ley no lo puede aceptar etc. O el ejemplo de un papá de Israel que llegó y yo tuve que hacer mucho diálogo intercultural entre el director y él porque quería hacer como alianzas transnacionales prácticamente.

Entonces tenemos esos padres y tenemos los padres que están en casa, que no tienen trabajo, que los chicos nos cuentan que los papás les pegan, que no los dejan salir, que los papás mismos son analfabetos, que los papás acaban de salir de la prisión política, las mamás que están en depresiones profundas, que están muy mal y no se levantan en la mañana etc. También hemos tenido papás que están no abiertamente en contra del colegio en general, pero que están muy

<sup>20</sup> Encuentro de padres

<sup>21</sup> La primera persona con la que se tiene una relación de confianza directa.

lejanos de entender para qué los hijos van al colegio. Están aquellos que viven en un *Heim* y después van a pedir plata al Alexanderplatz por ejemplo. Y hay otros muy distintos de los cuales he recibido mucho feedback positivo en donde me agradecen que he ayudado a sus hijos.

Para mí lo más importante de mi trabajo es encontrarme con los chicos a la altura de miras, a *Augenhöhe* como se dice, y la *Wertschätzung*, la valoración, que no pierdan la dignidad. El respeto hacia ellos es muy importante, el que se puedan sentir dignos y valorados con todo lo que traen y con todo lo que son. Creo que ellos son una gran contribución para la sociedad alemana y creo que toda esa imagen negativa hay que tratar de no darle tanta importancia. Eso es importante porque creo que por lo que más sufren es que les pisotean la dignidad.

Nosotros como migrantes lo hemos experimentado cuando vivimos aquí. Incluso yo como alemana, porque me di cuenta que aunque me veo como alemana y hablo perfecto alemán también he tenido esos momentos donde te hacen sentir como basura y quedate en el piso y de ahí empieza a limpiarte y de ahí de a poquito trabajas hacia arriba y es muy duro.

Los jóvenes, muchos de ellos están aquí porque ellos mismos o sus familiares cercanos han vivido cosas terribles: la mutilación femenina y el matrimonio forzado, el trabajo infantil, la prisión política, la tortura física y psíquica, la persecución por ser de una cierta étnia o de un cierto pensamiento político o religioso, e incluso la guerra misma. Entonces quiero que los chicos por lo menos cuando lleguen aquí sientan que yo sé que ellos ya valen mucho y que traen mucho que aportar. Ellos en este momento están haciendo historia.